


**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**

DIN CLUJ-NAPOCA

**FIȘA DISCIPLINEI**
**1. Date despre program**

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	de Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	<b>Limbi Moderne Aplicate (Engleza Germana)</b>
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	18.00

**2. Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei	<b>Limba germană contemporană: lexicologie și semantică</b>				
2.2 Titularul de curs	Prof.univ.dr. Țurcanu, Rodica-Cristina <a href="mailto:rodicaturcanu@yahoo.com">rodicaturcanu@yahoo.com</a>				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Asis. univ. drd. Țugui-Caraba Teodora teodora.tugui@gmail.com				
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Categorica formativă				DS
	Opționalitate				DI

**3. Timpul total estimate**

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care:	3.2 Curs	2	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	56	din care:	3.5 Curs	28	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										20
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										15
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										5
(d) Tutoriat										2
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))					44					
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					100					
3.10 Numărul de credite					4.0					

**4. Precondiții (acolo unde este cazul)**

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

**5. Condiții (acolo unde este cazul)**

5.1. de desfășurare a cursului	
--------------------------------	--



5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	
--	--

## 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate</li> <li>• Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor</li> <li>• Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții)</li> <li>• Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării.</li> <li>• Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere/mediere lingvistică cultural.</li> </ul>
Competențe transversale	<p>Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etica specifice domeniului (ex: confidențialitate)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</li> <li>• Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Definirea, descrierea și explicarea structurii limbilor de studiu A (limba maternă), C (limba germană) a terminologiei și frazeologiei specifice contextelor de utilizare a limbilor respective.
7.2 Obiectivele specifice	Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (aici limba C germană), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere.

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
----------	---------	-------------------	------------



## UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

1. Prezentarea nivelelor limbii, plasarea lexicologiei în sistemul limbii; Obiectul lexicologiei subdomeniile și obiectele acestora; structura lexicului limbii germane; Relații de sens sintagmatice și paradigmatic; analiza semantică, trăsături minimal-distinctive; cuvânt și lexem; sem și semem.	4 h	Curs interactiv; se utilizează și manualul <i>Themen 2 /Kursbuch</i> și <i>Arbeitsbuch / Hueber Verlag</i> și <i>Wortschatz, Wortbildung, Wortbedeutung /Țurcanu</i> , pentru a se asigura participarea efectivă a studentului	
2. Formarea cuvintelor și îmbogățirea lexicului- noțiuni generale de lexicologie, derivarea cuvintelor în limba germană (sufixarea / prefixarea), cuvinte compuse, prescurtari; Formarea substantivului, verbului, adjectiv/adverbului.	4 h		
3. Familii de cuvinte câmpuri semantice sinonime, serii sinonimice, sinonime parțiale antonime, paronime, omonime. Familia de cuvinte.	4 h		
4. Frazеologisme; expresii verbale, expresii substantivale.	4 h		
5. Gen proxim și diferența specifică. Hiponime, hiperonime. Câmpuri semantice. Câmpuri asociative.	4 h		
6. Atitudinea față de împrumutul din alte limbi: pronunția și grafia din limba de origine străină; germanizarea / germanizarea parțială a cuvintelor străine	4 h		
7. Sisteme lexicale paralele (greco-latin și german) în limbaje speciale / profesionale și sociolecte.	4 h		
<p>Bibliografie</p> <p><b>Cursul tehnoredactat / format electronic și/sau multiplicat, pus la dispoziția studenților</b></p> <p><b>1.Heusinger, Siegfried.</b> <i>Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache</i>, Wilhelm Fink Verlag München, 2004.</p> <p><b>2.Țurcanu, Rodica-Cristina.</b> <i>Wortschatz, Wortbildung, Wortbedeutung</i> <sup>2</sup> Ein Übungsbuch, Ed. Risoprint Cluj-Napoca, 2005</p> <p><b>3.Römer, Christine &amp; Matzke, Brigitte</b> <sup>2</sup> <i>Lexikologie des Deutschen, eine Einführung</i>, Gunter Narr Verlag Tübingen, 2003.</p> <p><b>4.Hall, Karin / Scheiner, Barbara</b> <i>Deutsch als Fremdsprache. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene</i>, Verlag für Deutsch, Ismaning 2000.</p> <p><b>5.Schumann, Johannes.</b> <i>Schwierige Wörter, Übungen zu Verben, Nomen und Adjektiven</i>, Verlag für Deutsch, Ismaning/München, 1999.</p>			


**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**

DIN CLUJ-NAPOCA

- 6.Schmitt, Reinhard** <sup>2</sup> Weg mit den typischen Fehlern ! - Verlag für Deutsch, Ismaning/München, 1999
- 7.Apelt, Mary L.** *Wortschatz und mehr, Übungen für die Mittel <sup>2</sup> und Oberstufe* Verlag für Deutsch, Ismaning/München, 1999
- 8.Helbig/Buscha.** *Deutsche Übungsgrammatik*, orice editie dupa 1996 Kurze deutsche Grammatik für Ausländer
- 9.Griesbach, Heinz.** *Test-und Übungsbuch zur deutschen Grammatik*, Verlag für Deutsch, Ismaning/München, 1998
- 10.Duden** <sup>2</sup> *Grammatik*, orice editie dupa 2005
- 11.Duden-, Wahrig-, Langenscheidt-Wörterbücher,**
- 12. Aufderstraße Hartmut, Bock Heiko, Müller Jutta.** *Themen: Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache Kursbuch, Arbeitsbuch*, editiile dupa 1996 (existente la sala Austria)
- 13. Agricola, Erhard** (Hrsg.). *Wörter und Wendungen*, VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1981
- 14. Bodmer, Frederick.** *Die Sprachen der Welt*, Parkland Verlag, Köln 1997.
- 15. Meibauer, Jörg / Demske Ulrike / Geilfuß-Wolfgang, Jochen** / u.a. Einführung in die germanistische Linguistik, Verlag J.B. Metzler, Stuttgart-Mannheim 2002.
- 16. Buscha, Joachim / Freudenberg-Findeisen, Renate / Forstreuter, Eike / Koch, Hermann** / **17. Kuntzsch, Lutz** Grammatik in Feldern Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene, Max Hueber Verlag, Ismaning 2006.
- 18. Bulitta, Erich und Hildegard** Wörterbuch der Synonyme und Antonyme, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main 2003.
- 19. Fleischer, Wolfgang.** Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache, VEB Bibliographisches Institut Leipzig 1982.
- 20. Sommerfeldt, K.-E. / Schreiber, H.** Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive, VEB Bibliographisches Institut Leipzig 1977.
- 21. Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim** Deutsche Grammatik Ein Handbuch für den Ausländerunterricht, VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig 1980.
- 22.\*\*\*** Dicționar frazeologic german-român, Teora, București, 1993.

8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Lexic și dicționar; diferențieri: cuvânt - parte de vorbire - parte de propoziție.	4 h	Metoda audiției, exercițiului, dictarea; exerciții combinate. Metoda exersării prin sarcini de formare a cuvintelor prin derivare și compunere, construirii de câmpuri lexicale, identificare de compatibilități combinatorice,	
2. Texte lesen / Fehleridentifizierung; Verbesserung.	4 h		
3. Familii de cuvinte campuri semantice sinonime, serii sinonimice, sinonime parțiale antonime, paronime, omonime. Familia de cuvinte. Exerciții lexicale.	4 h		
4. Frazeologisme; expresii verbale, expresii substantivale	4 h		
5. Gen proxim și diferența specifică. Hiponime, hiperonime. Câmpuri semantice. Câmpuri asociative. Exerciții lexicale.	4 h		
6. Atitudinea față de împrumutul din alte limbi: pronunția din limba de origine străină; germanizarea /germanizarea parțială a cuvintelor străine. Exerciții de identificare și pronunție pe text. Dictare.	4 h		



## UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

7. Sisteme lexicale paralele (greco-latin si german) in limbaje speciale / profesionale si sociolecte. Exerciții pe text. Identificarea unităților lexicale împrumutate.	4 h	analiză semantică; fill-in și multiple-choice etc.
<p>Bibliografie:</p> <p><b>1.Țurcanu, Rodica-Cristina.</b> Wortschatz, Wortbildung, Wortbedeutung <sup>2</sup> Ein Übungsbuch, Ed. Risoprint Cluj-Napoca, 2005</p> <p><b>2.Heusinger, Siegfried.</b> <i>Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache</i>, Wilhelm Fink Verlag München, 2004.</p> <p><b>3.Schumann, Johannes.</b> <i>Schwierige Wörter, Übungen zu Verben, Nomen und Adjektiven</i>, Verlag für Deutsch, Ismaning/München, 1999.</p> <p><b>4.Schmitt, Reinhard</b> <sup>2</sup> Weg mit den typischen Fehlern ! - Verlag für Deutsch, Ismaning/München, 1999</p> <p><b>5.Apelt, Mary L.</b> <i>Wortschatz und mehr, Übungen für die Mittel <sup>2</sup> und Oberstufe</i> Verlag für Deutsch, Ismaning/München, 1999</p> <p><b>6.Duden-, Wahrig-, Langenscheidt-Wörterbücher</b> Resurse internet: <a href="http://www.dudenonline.de">www.dudenonline.de</a> ; <a href="http://www.dwds.de">www.dwds.de</a> ; <a href="http://www.dict.cc">www.dict.cc</a> s.a.</p>		



### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările prezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului


Acest curs și seminar au în vedere în mod special crearea unor competențe și abilități de recunoaștere, utilizare și traducere a textelor de specialitate / a unui lexic de utilitate maximă în domeniile socio-economice ale posibililor angajatori: lexic general: mediu, agricultura, financiar, confecții/textile, electrotehnic, construcții, administrație, dar și socio-culturale și pune accent pe cunoștințe practice.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Prezența activă la curs cel puțin 50% din numărul de ore	examen scris	50%
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Prezența activă integrală la orele de seminar	Observație sistematică a activității, teme efectuate.	50%
10.6 Standard minim de performanță Nota 5 pentru cunoștințe teoretice și nota 5 pentru cunoștințe practice			


**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**  
 DIN CLUJ-NAPOCA

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs	Prof. univ. dr. Rodica-Cristina ȚURCANU	
	Aplicații	Asis. univ. drd. Teodora ȚUGUI-CARABA	

Data avizării în Consiliul Departamentului de Filologie și Studii Culturale	Director Departament Filologie și Studii Culturale
10.07.2023	Lect. dr. Anamaria Fălăuș
	
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere	Decan
13.07.2023	Conf. dr. Mircea Farcaș
	